

UN ENFOQUE SISTEMÁTICO EN LOS ESTUDIOS DE LA INTERPRETACIÓN JUDICIAL BASADOS EN CORPUS:

*Problemas específicos y respuestas
metodológicas en la combinación chino-español*

Carmen Bestué
Universidad Autónoma de Barcelona, España

Huidong Chi
Universidad Jinan, China

Transius Conference 2022
Geneva, 27-29 June 2022,
Uni Mail



PARTE I

INTRODUCCIÓN

Objetivos de la investigación

PARTE II

MARCO TEÓRICO

Teoría aplicada a la metodología

PARTE III

METODOLOGÍA

Ocho problemas específicos en la interpretación judicial ES-ZH

PARTE IV

ANÁLISIS Y RESULTADOS

Ánálisis de datos y resultados principales



Parte I

INTRODUCCIÓN

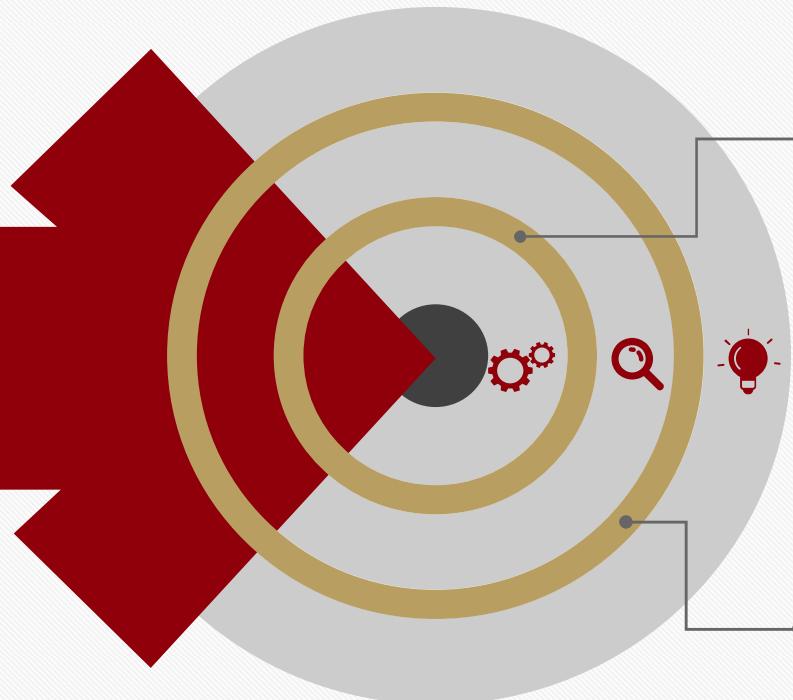
Objetivos de la investigación

INTRODUCCIÓN

Objetivos de la investigación

OBJETIVO GENERAL

Describir la realidad de la interpretación judicial entre el español y el chino en los procesos penales desarrollados en España



OBJETIVO 1

Identificar y las soluciones de traducción propuestas por los intérpretes en los procesos penales

OBJETIVO 2

Proporcionar una herramienta para evaluar la fidelidad de la transmisión del mensaje y la imparcialidad en el proceso de interpretación

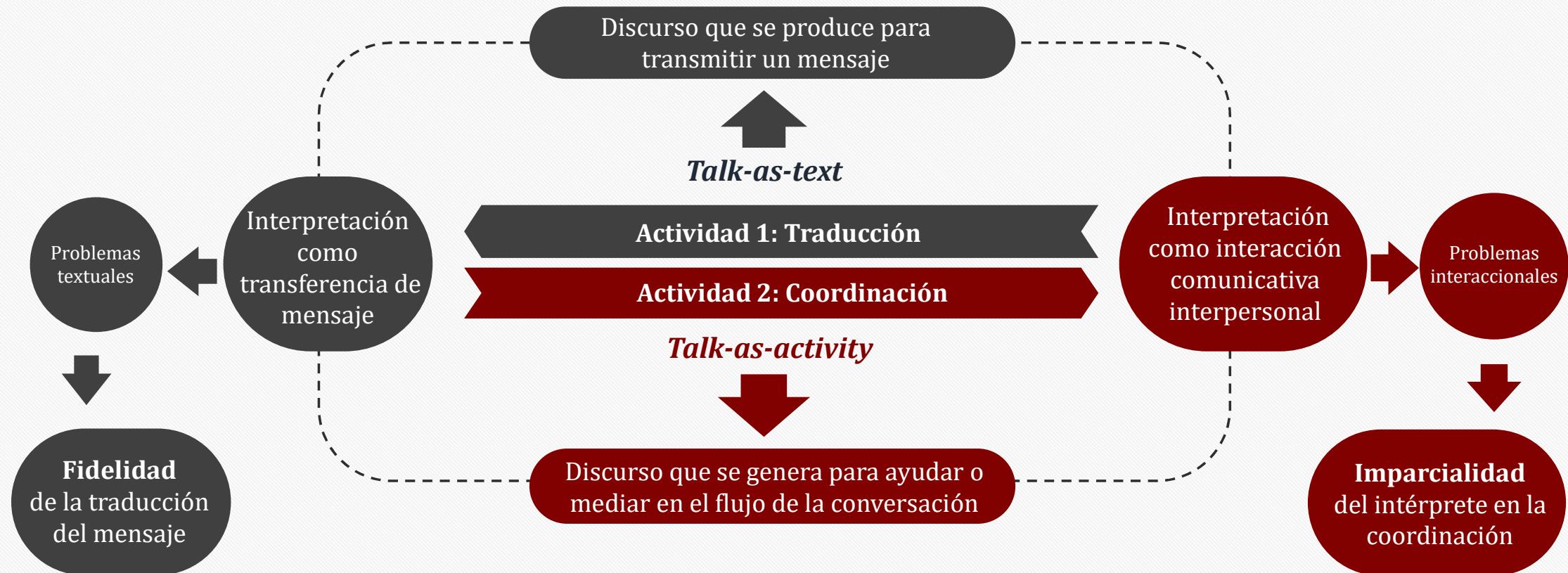


Parte II

MARCO TEÓRICO

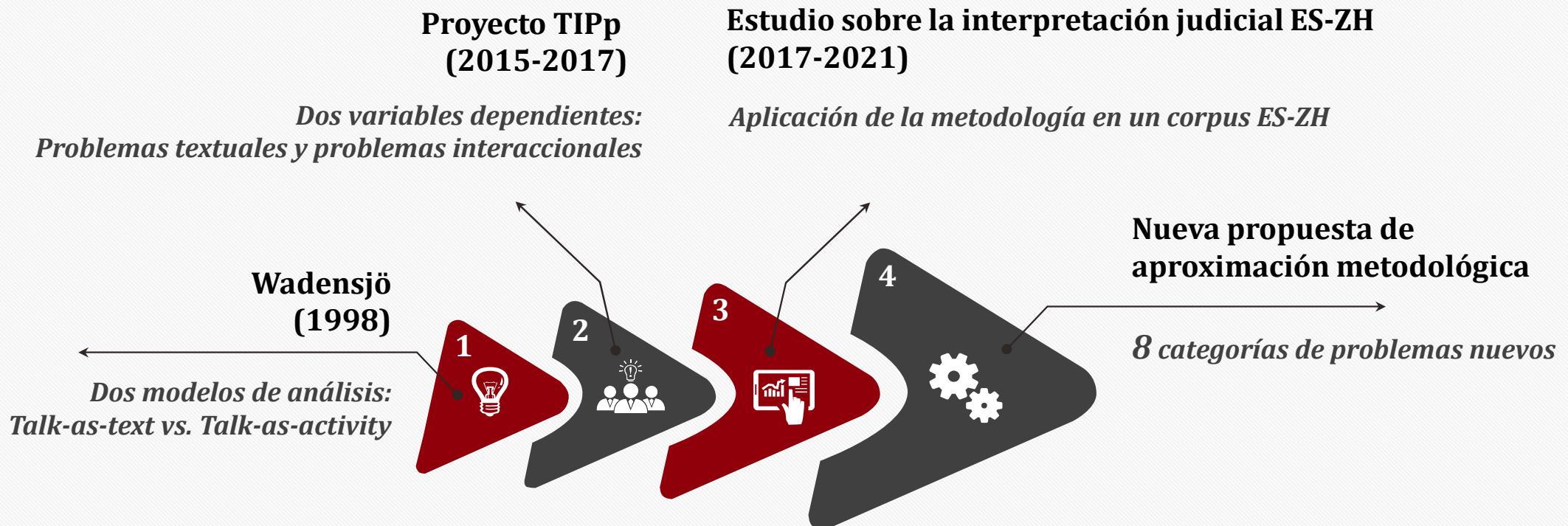
MARCO TEÓRICO

Basado en: Wadensjö (1998) y Proyecto TIPP (2015-2017)



MARCO TEÓRICO

Fundamento y desarrollo



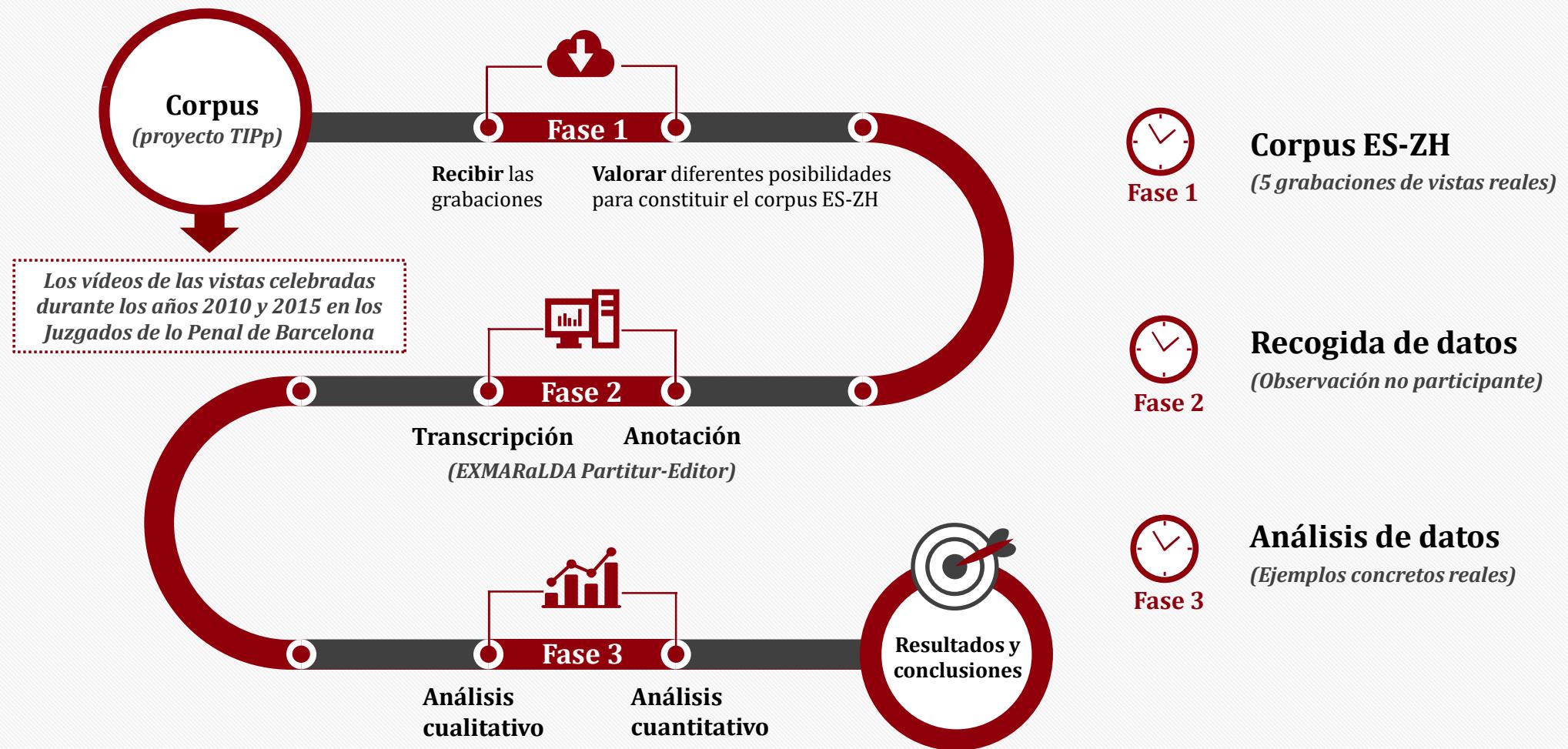


Parte III

METODOLOGÍA

Marco metodológico de la investigación

Marco metodológico de la investigación



METODOLOGÍA: Recogida de datos

Transcripción y anotación - mediante el programa EXMARaLDA Partitur-Editor

(Captura de pantalla de la interfaz EXMARaLDA Partitur-Editor)

The screenshot shows a transcription grid with two main types of bands:

- Bandas dedicadas a la transcripción de los discursos de los participantes** (Participant transcription bands):
 - Juez (Judge) [J [v]]
 - Intérprete (Interpreter) [I [v]]
 - Acusado/a (Accused) [A1 [v]]
 - Testigos (víctimas) (Witnesses/Victims) [TV1 [v]]
 - Fiscal (Prosecutor) [F [v]]
 - Letrado de la defensa (Defense Lawyer) [LD1 [v]]
 - Letrado de la acusación particular/popular (Prosecution Lawyer) [LAPI [v]]
- Bandas dedicadas a la anotación de los tipos de problemas** (Problem annotation bands):
 - [PROBLEMA]
 - [SOLUCIÓN TEXTUAL]
 - [TIPO SOL. TEXT.]
 - [EXPRE. DEF. (ZH)]
 - [EXPRE. DEF. (ES)]
 - [CONCEN. ERROR.]
 - [INTERRUPCIÓN]
 - [VOZ PROPIA]
 - [TIPO VOZ PROPIA]
 - [INAUDIBLE]
 - [Comentarios]

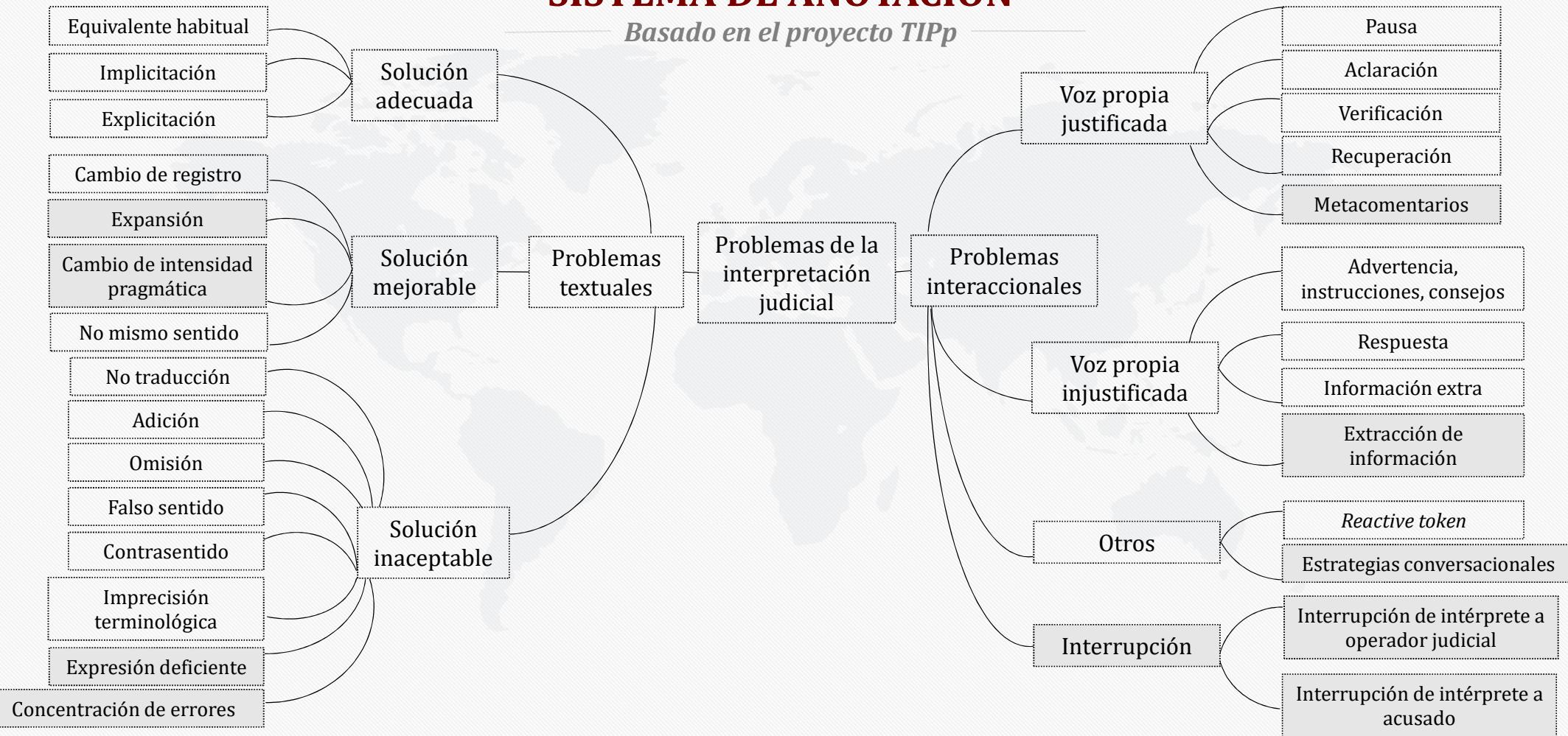
Annotations and questions are overlaid on the interface:

- Red box: ¿El segmento implica problemas textuales, problemas interaccionales o ambos?
- Red box: ¿La solución empleada por el intérprete es justificada o no? ¿Qué tipo es?
- Red box: Los fenómenos de problemas textuales nuevos surgidos
- Red box: ¿La voz propia del intérprete es justificada o no? ¿Qué tipo es?

METODOLOGÍA: Recogida de datos

SISTEMA DE ANOTACIÓN

Basado en el proyecto TIPp





Parte IV

ANÁLISIS Y RESULTADOS

Análisis cualitativo Problemas textuales

EXPANSIÓN (EXP)

El intérprete da explicaciones y añade información que resulta redundante (que está explícita en el mensaje original), o repite con una formulación diferente algo que ya ha interpretado.

Solución mejorable



Fiscal

¿Tiene algún justificante de que él hubiera realizado el pedido de otros productos que no eran estos?



Intérprete

那你有没有一个，譬如说，哎，去买货的单子，噢，说你看我单子上写说我不是买这个货，而是买另外一个货，有没有这么一个单子呢，买货的单子？

Pues tienes un, por ejemplo, ay, una lista de los productos comprados, eh, que puedes decir, "mira según la lista, yo no compe estos productos, sino otros". ¿Tienes alguna lista tal como esta? ¿Una lista de los productos comprados?



您有证据证明您订购的是其他产品而不是这些产品吗？

¿Tiene justificante de que realizó el pedido de otros productos en lugar de estos?

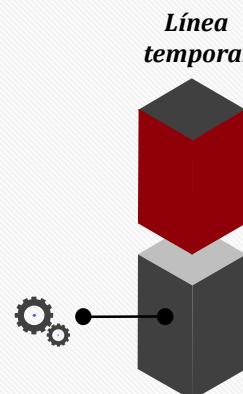
Análisis cualitativo

Problemas textuales

CONCENTRACIÓN DE ERRORES (CE)

Las interpretaciones contienen varios errores de traducción graves al mismo tiempo.

Solución inaceptable



Fiscal

Omisión grave (4), falso sentido grave

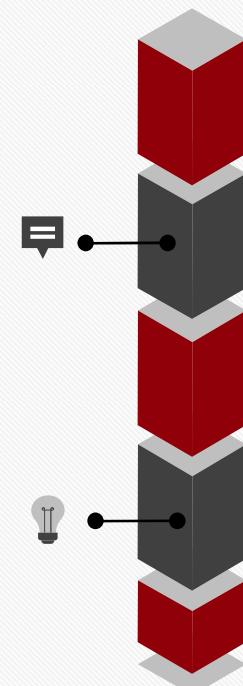
Señor intérprete, pregúntele, si el día de los hechos, quince de julio de dos mil once sobre la una de la mañana, ;estaba en Sant Roc, en la calle Torrent... eh, con otros, eh, con otros **OG** compatri... con compatriotas uyos, y si estaban armando jaleo y molestando a los vecinos?

Intérprete

FSG

OG

她说, 你…额, 七月十五号, 十一月, 有…另外有一个…朋友一起, 是不是啊? 在Sant Roc啊?
Ella dice, tú... eh, el día 15 de julio, de noviembre, estaba... estaba otro amigo. contigo, ¿verdad?
¿En Sant Roc?



Acusado

Omisión grave (>1), falso sentido grave (>1), adición grave (>1), no traducción, expresión deficiente en chino...

不是, 那个是中…也是中国人。在Sant Roc, 也是中国人。我跟他不是一起的, 他是, 他, 车开过去查他的居留, 我站在门口抽烟, 然后…

No, ese también es chi... también es chino. En Sant Roc, también es chino. No estábamos juntos, él es, él, el coche vino a comprobar su permiso de residencia, yo estaba fumando en la puerta, luego...

OG

Intérprete

你不是一起的? **EDZ**
¿Tú no estabas juntos?

Interrupción del intérprete al acusado

Acusado

不是一起的。是中国人。

No estábamos juntos. Es chino.

Intérprete

NT

China. Eh, el señor explica, pero no, eh, la patriota no es su amigo, es una.. una, un compañero. **FSG**
estaba allí, y la ha visto, pero no son amigos, dice. No molesta la vecino ni nada, dice. Que está
bebiendo la cerveza. **ADG**

Fiscal

Muy bien. ¿Estaba bebiendo en la calle?

Respuesta en lugar del acusado

Análisis cualitativo Problemas interaccionales

EXTRACCIÓN DE INFORMACIÓN (EX-INFO)

Cuando el intérprete pregunta al acusado para obtener información que no ha sido solicitada de manera expresa por los operadores judiciales.

Voz propia injustificada

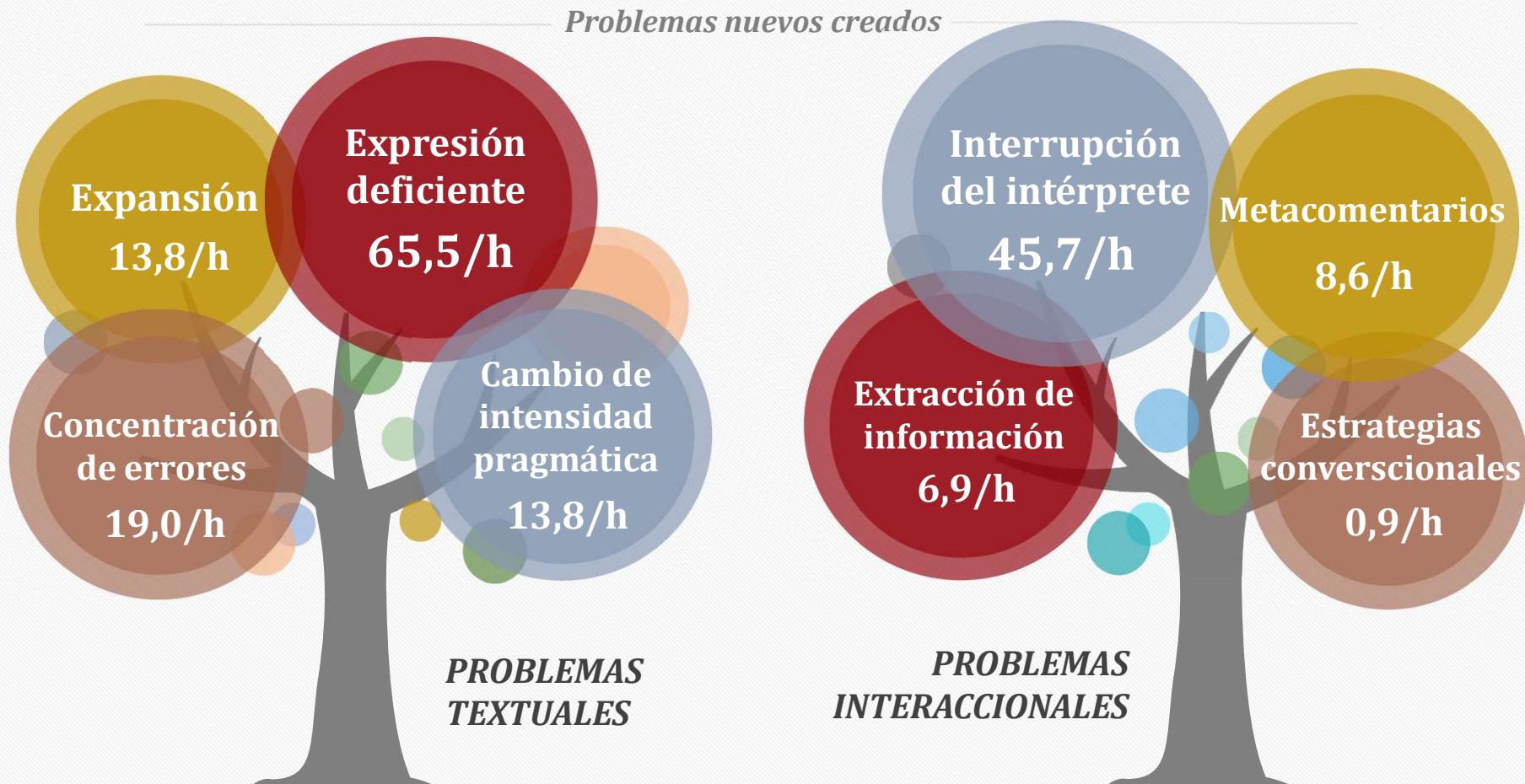


- 01 | **Fiscal**
Señor, ¿qué es lo que pasó con este otro señor el 4 de enero de 2011?
- 02 | **Intérprete**
就是呢，二零一四年一月四号跟这位先生到底怎么一回事呢？你简单解释一下怎么回事呢？
Es que, ¿qué pasó con este señor el 4 de enero de 2014? ¿Explicas brevemente qué pasó?
- 03 | **Acusado**
噢，你跟她说的是这样的，因为……那时候我认识他的时候，他… 他当时他就是没有工作，什么都没有，(...)都没有。
Oh, dile así, porque... Cuando le conocí, era... Él... él no tenía trabajo en aquel momento, no tenía nada, (...) no tenía nada.
- 04 | **Intérprete**
Pues, así... Yo le conocí... Él no tenía trabajo aquella época, ajá.
- 05 | **Acusado**
然后就过来我这里帮助……然后……
Entonces venía aquí para ayudar... después...
- 06 | **Intérprete**
Bueno, venía a... 你那是什么地方？
*Bueno, venía a... **¿A qué lugar te refieres?***
- 07 | **Acusado**
我的酒吧里面。
A mi bar.
- 08 | **Intérprete**
Venía a mi bar. 做什么？
*Venía a mi bar. **¿Qué hacía?***
- 09 | **Acusado**
就是在我那里洗脸、刷牙然后……
Pues lavar la cara, cepillarse y...



Análisis cuantitativo: Resultados

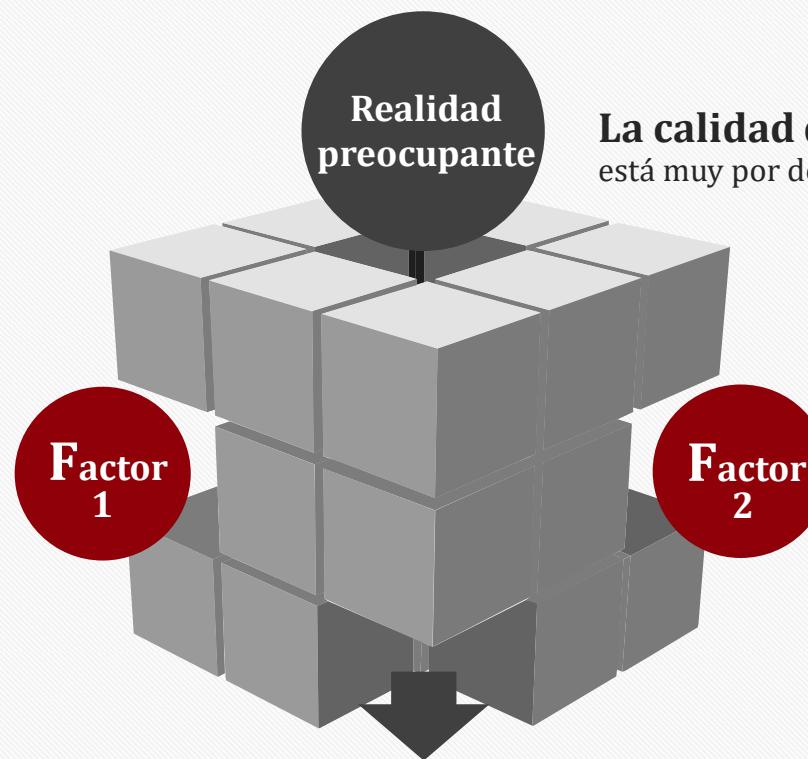
¿Con qué frecuencia aparecen estas nuevas categorías de problemas en el corpus?



Resultados y discusión (1)

REALIDAD DE LA INTERPRETACIÓN JUDICIAL ES-ZH

El incumplimiento
de los códigos deontológicos
por parte del intérprete



La calidad de la interpretación
está muy por debajo de las expectativas

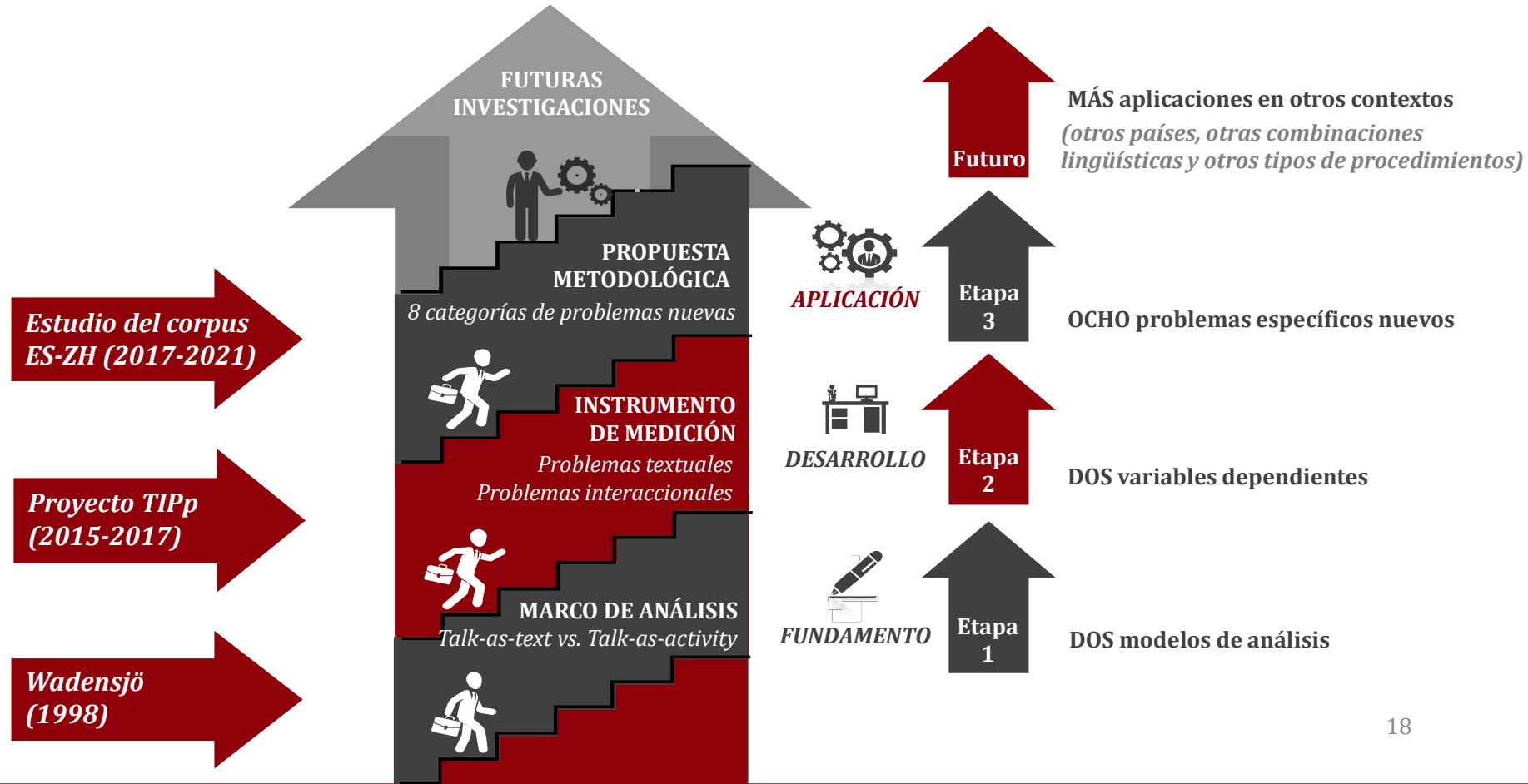
La carencia
de competencia profesional
por parte del intérprete

«Existen claras diferencias entre los procedimientos de **acreditación profesional en España** y en el ámbito internacional, resultando todavía necesarios más esfuerzos para lograr un sistema que realmente tenga en cuenta la verdadera dimensión de la interpretación judicial». — Ortega Herráez (2011: 94)

Resultados y discusión (2)

HERRAMIENTA DE EVALUACIÓN

Para medir la calidad de la interpretación judicial



GRACIAS

por su atención



Carmen.bestue@uab.cat
huidong.yuchi@outlook.com

